

Цель и задачи текущего контроля студентов по дисциплине «Теория и практика перевода»

Цель текущего контроля – систематическая проверка степени освоения программы дисциплины «Теория и практика перевода», уровня сформированности знаний, умений, навыков, компетенций на текущих занятиях.

Задачи текущего контроля:

- определение индивидуального учебного рейтинга студентов;
- обнаружение и устранение пробелов в усвоении учебной дисциплины;
- подготовка к промежуточной аттестации.

В течение семестра при изучении дисциплины реализуется комплексная система поэтапного оценивания уровня освоения. За каждый вид учебных действий студенты получают определенное количество баллов. В течение семестра студент может получить максимальную оценку (зачет) путем набора определенного количества баллов.

Цель и задачи промежуточной аттестации студентов по дисциплине «Теория и практика перевода»

Цель промежуточной аттестации – проверка степени усвоения студентами учебного материала за время изучения дисциплины, уровня сформированности компетенций после завершения изучения дисциплины.

Промежуточная аттестация проходит в форме зачета (устный ответ на вопрос).

Задачи промежуточной аттестации:

1. определение уровня усвоения учебной дисциплины;
2. определение уровня сформированности элементов профессиональных компетенций.

Критерии выставления оценки за контрольное задание на выполнение лексических преобразований при переводе

- оценка «отлично»: проявившему творческий подход в понимании и решении проблемы, используя при этом разнообразный учебно-программный материал; показавшему всесторонние, систематические и глубокие знания программного материала учебной дисциплины
- оценка «хорошо»: продемонстрировавшему творческий подход, полное выполнение задания, показавшему хорошее знание программного материала учебной дисциплины, допускающему несущественные неточности и ошибки, выполнившему задание полностью.
- оценка «удовлетворительно»: выполнившему задание полностью, но с пятью-шестью ошибками или неточностями.
- оценка «неудовлетворительно»: отсутствие базовых знаний по материалу программы, задание выполнено не полностью, с грубыми ошибками.

Критерии выставления оценки за групповые и/или индивидуальные творческие задания

Оценка	Описание
5	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.
4	Демонстрирует значительное понимание проблемы.

	Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.
3	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
2	Демонстрирует незначительное или полное непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. Нет ответа. Не было попытки решить задачу.

Критерии выставления оценки за контрольное задание на выполнение синтаксических преобразований

ОТЛИЧНО - Устойчивые навыки перевода соответствующих конструкций, способность распознавать т.н. переводческие трудности в тексте, умение передавать тема-рематическую последовательность в ПЯ, не более трех ошибок, не мешающих пониманию.

ХОРОШО – Достаточные навыки перевода соответствующих конструкций, умение распознать т.н. трудности перевода в тексте, нарушение тема-рематической последовательности – не более двух ошибок, мешающих пониманию.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – Умение распознавать т.н. переводческие трудности, нарушение тема-рематических последовательностей – не более пяти ошибок, мешающих правильному пониманию текста.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО - Неумение распознать трудности перевода, нарушение тема-рематических последовательностей, неумение выполнить актуальное членение при переводе, количество ошибок – восемь и более.

№	Показатели оценки	Оценка			
		5	4	3	2
1	16-14 баллов	√			
2	13-11 баллов		√		
3	10-8 баллов			√	
4	7 и менее				√
Уровень освоения компетенций ПК-2, ПК-7		высокий	базовый	Минимальный	Недостаточный

Критерии выставления оценки за контрольное задание на выполнение грамматических трудностей перевода

ОТЛИЧНО - Устойчивые навыки перевода соответствующих конструкций, способность распознавать т.н. переводческие трудности в тексте, не более двух ошибок, не мешающих пониманию.

ХОРОШО – Достаточные навыки перевода соответствующих конструкций, умение распознать т.н. трудности перевода в тексте, не более двух ошибок, мешающих пониманию.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – Умение распознавать т.н. переводческие трудности, не более пяти ошибок, мешающих правильному пониманию текста.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО - Неумение распознать трудности перевода, нарушение тема-рематических последовательностей, неумение выполнить актуальное членение при переводе, количество ошибок – восемь и более.

№	Показатели оценки	Оценка			
		5	4	3	2
1	12-11 баллов	√			
2	10-8 баллов		√		
3	7 – 6 баллов			√	
4	Менее 6				√
Уровень освоения компетенций ПК-2, ПК-7		высокий	базовый	Минимальный	Недостаточный

Критерии выставления оценки за контрольное задание на выполнение стилистических преобразований при переводе

Пятибалльная шкала оценивания

Оценка	Описание
5	Демонстрирует полное понимание проблемы, распознает стилевые черты текста. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.
4	Демонстрирует значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.
3	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
2	Демонстрирует полное непонимание проблемы. Нет ответа.
	ЗАЧЕТ: отлично, хорошо, удовлетворительно
	НЕЗАЧЕТ: неудовлетворительно

Критерии выставления оценки за контрольное задание на редактирование текста

№	Показатели оценки	Оценка			
		5	4	3	2
1	20 -18 баллов	√			
2	17-15 баллов		√		
3	14-11 баллов			√	
4	10 и менее				√
Уровень освоения компетенций ПК-2, ПК-7		высокий	базовый	Минимальный	Недостаточный

Критерии оценки:

ОТЛИЧНО - Устойчивые навыки перевода соответствующих конструкций, способность распознавать т.н. переводческие трудности в тексте, умение передавать тема-рематическую последовательность в ПЯ, не более трех ошибок, не мешающих пониманию.

ХОРОШО – Достаточные навыки перевода соответствующих конструкций, умение распознать т.н. трудности перевода в тексте, нарушение тема-рематической последовательности – не более двух ошибок, мешающих пониманию.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – Умение распознавать т.н. переводческие трудности, нарушение тема-рематических последовательностей – не более пяти ошибок, мешающих правильному пониманию текста.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО - Неумение распознать трудности перевода, нарушение тема-рематических последовательностей, неумение выполнить актуальное членение при переводе, количество ошибок – восемь и более.

Критерии выставления оценки за контрольное задание на аудирование и устный перевод

Каждый правильный ответ равен 1 баллу.

ОТЛИЧНО – Безошибочное или практически безошибочное восприятие информации при аудировании, в том числе прецизионной информации, способность воспринимать информацию на слух с вычленением ключевого содержания..

ХОРОШО – Достаточные навыки восприятия информации на слух, в том числе прецизионной, не более пяти несовпадений..

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – Умение понимать информацию на слух, не более восьми несовпадений.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО - Неумение распознать информацию на слух, количество несовпадений восемь и более.

Критерии выставления оценки за устный ответ по вопросу:

- оценка «отлично»: продемонстрировавшему всесторонние, систематические и глубокие знания программного материала учебной дисциплины, ясно и грамотно излагающему фактический материал, проявившему творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.
- оценка «хорошо»: показавшему хорошие знания программного материала учебной дисциплины, допускающему несущественные неточности и ошибки
- оценка «удовлетворительно»: уверенно владеющему базовой частью программного материала, ответившему на вопросы полностью и правильно
- оценка «неудовлетворительно»: отсутствие базовых знаний по материалу программы, ответы даны не полностью.

Оценка «зачтено»: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно».

Оценка «не зачтено»: «неудовлетворительно».

Соответствие академической оценки умений, навыков, а также владения компетенцией, которая выставлена обучающемуся на промежуточной аттестации, показателям оценивания приведено в таблице 1.

Таблица 1

Показатели оценивания	Академическая оценка
Высокий уровень	«отлично»
Базовый уровень	«хорошо»
Минимальный уровень	«удовлетворительно»
Низкий уровень	«неудовлетворительно»
Зачет: Высокий, Базовый, Минимальный уровни	отлично, хорошо, удовлетворительно
Незачет: Низкий уровень	Неудовлетворительно

В процессе оценивания компетенций на различных этапах их формирования при освоении данной дисциплины используются следующая шкала оценивания.

Пятибалльная шкала оценивания

Оценка	Описание
5	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.
4	Демонстрирует значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.
3	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
2	Демонстрирует полное непонимание проблемы. Нет ответа.
	ЗАЧЕТ: отлично, хорошо, удовлетворительно
	НЕЗАЧЕТ: неудовлетворительно